

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1 Estat ai en greu cossirier 2 per un cavallier q' ai agut, 3 e vuoil sia totz temps saubut 4 cum eu l' ai amat a sobrier; 5 sara vei q' ieu sui trahida 6 car eu non li donei m' amor, 7 don ai estat en gran error 8 sen lieig e qand sui vestida.</p>	<p>Sono stata in grave pena per un cavaliere che ho avuto; e voglio che si sappia in ogni tempo come l'ho amato oltre misura. Ora vedo che sono tradita poiché non gli ho concesso il mio amore, per questo sono stata in grande smarrimento nel letto e quando sono vestita.</p>
II	II
<p>9 Ben volria mon cavallier 10 tener un ser en mos bratz nut 11 q' el s' en tengra per erebut 12 sol q' a lui fezes cosseillier 13 car plus m' en sui abellida 14 no fetz Floris de Blancaflor 15 eu l' autrei mon cor e m' amor 16 mon sen, mos huoills e ma vida.</p>	<p>Vorrei tanto tenere il mio cavaliere una sera nelle mie braccia, nudo, e che egli si ritenesse felicissimo se solo gli facessi da cuscino, poiché me ne sono innamorata più di quanto fece Floris con la sua Blancaflor io gli concedo il mio cuore, il mio amore, la mia ragione, i miei occhi, la mia vita.</p>
III	III
<p>17 Bels Amics, avinens e bos, 18 cora ·us tenrai en mon poder, 19 e que iagues ab vos un ser, 20 e qe ·us des un bais amoros? 21 sapchats, gran talan n' auria 22 qe ·us tengues en luoc del marit, 23 ab so que m' aguessetz plevit 24 de far tot so qu' eu volria.</p>	<p>Bell'amico, gentile e cortese, quando vi avrò in mio potere, in modo da giacere vicino a voi per una sera, e darvi un bacio amoroso? Sappiate che avrei un grande desiderio di avervi al posto del marito, purché mi promettiate di fare tutto ciò che io desideri.</p>

- letto 3256 volte